

ИДЕОГРАФИЧНОСТЬ КИТАЙСКОГО ФОНЕТИКА 取

На современном этапе своего развития иероглифическая система китайского языка в первую очередь представлена иероглифами-*фоноидеограммами*. Как видно из самого названия, данные знаки состоят из двух компонентов: *фонетика*, передающего информацию о звучании иероглифа, и *идеографа*, передающего информацию о значении иероглифа (Готлиб, 2007; Кондрашевский, 2009).

Например, иероглиф 想 (xiǎng), который имеет целый ряд значений: ‘размышлять’; ‘полагать’; ‘хотеть’; ‘тосковать’; ‘вспоминать’ состоит из идеографа «心» со значением ‘сердце’ и фонетика «相» со звучанием «xiāng». Идеограф «心» выступает как гиперонимический маркер, относящий данное понятие к классу психических (духовных) концептов (Сапегина, 2011), которые представлены явлениями, связанными с мышлением. Однако мы видим, что звучание иероглифа не на 100 % совпадает со звучанием фонетика 相, образующим его.

В современном китайском языке выделяют различные степени совпадения звучания фонетика и фоноидеограммы, в состав которой он входит. Выделяют следующие степени совпадения звучания фонетика и фоноидеограммы:

- 1) инициаль, финаль и тон полностью идентичны [气 (qì) – 汽 (qì)];
- 2) инициаль и финаль идентичны, тон не идентичен [马 (mǎ) – 妈 (mā) 吗 (ma)];
- 3) инициаль и тон идентичны, финаль не идентична [录 (lù) – 绿 (lǜ)];
- 4) финаль и тон идентичны, инициаль не идентична [斤 (jīn) – 新 (xīn)];
- 5) инициаль идентична, финаль и тон не идентичны [立 (lì) – 垃 (lā)];
- 6) финаль идентична, инициаль и тон не идентичны [工 (gōng) – 红 (hóng)];
- 7) тон идентичен, инициаль и финаль не идентичны [生 (shēng) – 星 (xīng)];
- 8) инициаль, финаль и тон полностью не идентичны (也 (yě) – 地 (dì) 他她 (tā) 生姓) (Ли Янь, Кан Цзяшэнь, 2006).

Данные фонетические явления обусловлены фонетическими и структурными изменениями, которые произошли в процессе развития китайского языка.

Фонологическая система китайского языка представлена различного рода когнитивными структурами, а именно фреймами, в качестве вершин которых выступают чтение данного фонетика и совокупность всех вариантов чтения в иероглифах, отражающих различные степени совпадения его

звучания и фоноидеограмм, в состав которых он входит. Таким образом информация о фонетике и его вариантах звучания позволяет определить примерное звучание незнакомого иероглифа-фоноидеограммы.

Во фрейм «фонетик 取 (qǔ)» входят следующие иероглифические единицы: 取 (qǔ) ‘брать, забирать’, 娶 (qǔ) ‘брать в жены’, 趣 (qù) ‘интерес; устремление; поставленная перед собою цель’, 聚 (jù) ‘собираться (вместе); сосредотачиваться; собирать вместе’, 諏 (zōu) ‘обсуждать, совещаться, консультироваться’, 鰕 (zōu) ‘мелкая рыбешка, сорная рыба, непромысловые виды рыб; мелкий (ничтожный) человек; мелочь, ничтожество’, 陬 (zōu) ‘угол; окраина; подножие (горы); поселение’, 藪 (zōu, zān, chù, cuán) ‘волокна стеблей растений; густая трава; густые заросли’, 緋 (zōu) ‘красно-коричневый цвет; светло-лиловый, бледно-вишневый цвет’. На примере данного фрейма можно увидеть, что реализуются 1-я, 2-я, 6-я и 8-я степени совпадения звучания иероглифа и фонетика.

Помимо этого, некоторые словари к данному фрейму относят иероглиф 最 (zuì) ‘очень, чрезвычайно; самый; лучше всего, в высшей степени’. Однако данный иероглиф относится к категории чистых идеограмм, в которых оба компонента (в данном случае 冫 取) являются идеографами. Этимологическим значением данного иероглифа является 取+冫 ‘взять, завладеть’ + ‘несмотря ни на что’. В современном китайском языке данное значение развилось в понятие в ‘в высшей степени’.

Анализ этимологии иероглифической единицы 取 показал, что изначально в глубокой древности этот иероглиф был чистой идеограммой, значение слагалось из совокупности значений ее компонентов: 又 ‘ладонь’ + 耳 ‘ухо’ = ‘отрезать ухо рукой’, а более конкретно: ‘поймать дикого зверя или захватить военнопленного и отрезать у него ухо’. Данное значение обусловлено исторически: в древнем Китае во времена войн подсчет убитых врагов и вклад в победу над вражеской армией определялся количеством голов или левых ушей, отрезанных у трупов вражеских солдат. То есть подразумевается обобщенное значение ‘брать силой, покорять кого-то (что-то), овладевать’. В современном китайском языке иероглиф 取 (qǔ) ‘брать, забирать’ сохранил этимологическое значение, правда, без конкретизации.

Анализ идеографичности фонетика 取 в составе иероглифов, входящих в его фрейм, показал следующее (таблица):

Анализ степени идеографичности фонетика 取

№	Иероглиф	Значение иероглифа	Компонентный состав	Комментарий
1	娶	‘брать в жены’	女 ‘женщина’ + 取 ‘брать силой, покорять’	В древнем, средневековом Китае, а также вплоть до XX в. (в некоторых регионах и намного позже) существовала традиция насильно выдавать дочь замуж

2	趣	‘интерес; устремление; поставленная перед собою цель’ Этимологическое значение ‘быстро, торопиться, побуждать’	走 ‘направляться, устремляться’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: интерес, это то, к чему стремишься душой и телом, устремляешься, чтобы овладеть
3	聚	‘собираться (вместе); сосредотачиваться; собирать вместе’	(人+人+人) ‘три человека, т. е. много людей’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: насильно собрано вместе много людей
4	諏	‘обсуждать, договариваться, совещаться, консультироваться’	言 ‘язык, речь, разговор’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: с помощью языка, разговора овладеть ситуацией, т. е. договориться
5	鰕	‘мелкая рыбешка, сорная рыба, непромысловые виды рыб; мелкий (ничтожный) человек; мелочь, ничтожество’	魚 ‘рыба’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: схватить рыбу, т. е. она становится «пленником», более низким по социальному статусу созданием, чем-то ничтожным. Также служит для выражения уничижительного отношения к самому себе и другим людям
6	陬 (традиц. вариант 際)	‘угол; окраина; подножие (горы); поселение’	阜 ‘холм’ + 取 ‘брать силой, покорять’ + (人+人+人) ‘три человека, т. е. много людей’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: насильно собрано много людей у подножия холма, на окраине государства (в древнем Китае часто поселения образовывались на недавно покоренных территориях на дальних рубежах, где проживали гарнизоны и их семьи для охраны границ)
7	菑	‘волокна стеблей растений; густая трава; густые заросли’	艹 ‘трава, заросли’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Одно из этимологических значений: рогожка, циновка из трав. Можно обозначить таким образом: травы были сорваны против их воли, и из них была сделана циновка
8	緋	‘красно-коричневый цвет; светло-лиловый, бледно-вишневый цвет’	糸 ‘шелковинка (нитка) некрученая’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Можно вывести следующее значение: травы, волокна цвета крови, как цвета поверженных врагов на войне

Таким образом, мы видим, что фонетик 取 обладает той или иной долей идеографичности в составе иероглифов, которые он образует. Идеографичность фонетика может быть выявлена путем более глубокого анализа этимологических значений его составных компонентов, все из которых имеют пиктографическую природу.